

sum payment made	sum in place of the periodic payments that otherwise would have been payable for a permanent disability, the worker shall for the purpose of subsection (1), be deemed to be receiving the periodic payments.	forfaitaire à la place des versements périodiques auxquels il serait admissible pour une invalidité permanente est réputé, aux fins du paragraphe (1), recevoir les versements périodiques.	paiement de sommes forfaitaires
Frequency of payments	<p>48. (1) The Board may,</p> <p>(a) wherever it considers it advisable, provide that the payments of compensation be weekly or semi-monthly instead of monthly; or</p> <p>(b) where the worker or dependant is not a resident of Nunavut, or ceases to reside in Nunavut, fix the periods of payment or commute the compensation as it considers proper.</p>	<p>48. (1) La Commission peut :</p> <p>a) prescrire, si elle le juge indiqué, que les versements de l'indemnité soient faits une fois par semaine ou deux fois par mois plutôt qu'une fois par mois;</p> <p>b) fixer, si le travailleur ou la personne à charge ne réside pas ou cesse de résider au Nunavut, les périodes de versement ou convertir l'indemnité comme elle le juge à propos.</p>	Fréquence des versements
Semi-monthly payments	<p>(2) Notwithstanding subsection (1), if a worker or dependant who is entitled to compensation at the rate of \$100 a month or more files with the Board a request in writing that the compensation be paid semi-monthly the compensation payable to such worker or dependant shall after that be paid semi-monthly.</p>	<p>(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'indemnité de 100 \$ ou plus payable mensuellement au travailleur ou à une personne à charge peut, sur demande écrite déposée à la Commission, être versée deux fois par mois.</p>	Versements faits deux fois par mois
Computation of payments	<p>(3) For the purpose of ascertaining the amount of compensation due for periods of less than a month, the amount may be computed on a daily basis. S.N.W.T. 1999,c.9,Sch.K,s.1.</p>	<p>(3) Le montant de l'indemnité à verser pour une période inférieure à un mois peut être calculé sur une base journalière. L.T.N.-O. 1999, ch. 9, Ann. K, art. 1.</p>	Calcul des versements
Where recipient under 19 years of age	<p>49. (1) Where a worker or dependant is under the age of 19 years or is under any other legal disability, the compensation to which he or she is entitled may be paid to him or her or be applied in such manner as the Board considers to his or her best advantage.</p>	<p>49. (1) Si le travailleur ou la personne à charge sont âgés de moins de 19 ans ou sont légalement incapables, l'indemnité à laquelle ils sont admissibles peut être versée ou réservée selon ce qui est, d'après la Commission, le plus avantageux pour eux.</p>	Bénéficiaires de moins de 19 ans
Where worker under 19 years of age injured	<p>(2) Where the worker was at the date of the accident under 19 years of age, the compensation payable to such worker may, on the worker attaining the age of 19 years, be paid on the basis of the remuneration at the time of the accident of workers over the age of 19 years employed in an occupation similar to that in which the worker was employed at the time of the accident.</p>	<p>(2) Si le travailleur avait moins de 19 ans lors de l'accident, l'indemnité payable peut lui être versée à l'âge de 19 ans; elle correspondra à la rémunération touchée par les travailleurs qui occupaient un emploi similaire au moment de l'accident.</p>	Lésion d'un travailleur âgé de moins de 19 ans
Payment to other person on behalf of worker	<p>(3) Where a worker is incapable of endorsing his or her compensation cheque, any compensation to which the worker is entitled may</p> <p>(a) be paid to the worker's spouse; or</p> <p>(b) be applied in such manner as the Board considers in the worker's best interest under the circumstances.</p>	<p>(3) Si le travailleur est incapable d'endosser son chèque d'indemnité, l'indemnité à laquelle il est admissible peut être :</p> <p>a) soit versée à son conjoint;</p> <p>b) soit réservée aux fins jugées dans les circonstances servir le mieux ses intérêts, selon la Commission.</p>	Versement au nom du travailleur à un tiers
Consideration	<p>50. (1) In fixing the amount of compensation,</p>	<p>50. (1) Pour fixer le montant de l'indemnité, il faut</p>	Allocations ou

of allowance or benefit from employer to worker	regard shall be had to any payment, allowance or benefit that the worker will receive from his or her employer in respect of the period of his or her disability, including any pension, gratuity or other allowance provided wholly at the expense of the employer, and any sum deducted under this section from the compensation otherwise payable may be paid to the employer out of the Accident Fund.	tenir compte des paiements, allocations ou prestations que le travailleur recevra de l'employeur pendant son invalidité, y compris les pensions, gratifications ou autres allocations payées en entier par l'employeur. Toute somme déduite, selon le présent article, de l'indemnité par ailleurs payable peut être remboursée à l'employeur par prélèvement sur la caisse des accidents.	prestations accordées par l'employeur
---	--	--	---------------------------------------

Crediting account	(2) Where the payment, allowance or benefit mentioned in subsection (1) has been charged against the worker for payment to his or her employer, whether the worker is in receipt of social assistance or otherwise, such payments of compensation as are made by the Board to the employer shall be credited by him or her to the account so charged.	(2) Si les paiements, allocations ou prestations mentionnés au paragraphe (1) doivent être remboursés à l'employeur par le travailleur, que celui-ci reçoive ou non de l'aide, sociale ou autre, l'employeur qui reçoit ces versements d'indemnité de la Commission les porte au crédit du compte du travailleur.	Crédit au compte
-------------------	---	---	------------------

Clothing allowance	51. (1) The Board may, on the application of a worker, pay an allowance not exceeding \$100 a year for the replacement or repair of clothing worn or damaged by reason of the wearing of an upper or lower limb prosthesis or appliance supplied by the Board.	51. (1) À la demande du travailleur, la Commission peut verser une allocation maximale de 100 \$ par an au titre du remplacement ou de la réparation de vêtements usés ou endommagés par l'usage de prothèses de membre supérieur ou inférieur ou d'appareils fournis par la Commission.	Allocations vestimentaires
--------------------	---	---	----------------------------

Clothing destroyed in accident	(2) The Board may, on the application of a worker, assume the cost of replacement or repair of any article of his or her clothing destroyed or damaged as a result of an accident in respect of which the worker is entitled to compensation.	(2) À la demande du travailleur, la Commission peut prendre à sa charge le coût de remplacement ou de réparation des vêtements détruits ou endommagés à la suite de l'accident visé par l'indemnité.	Idem
--------------------------------	---	--	------

Annual review of pensions	52. The Board shall review annually the amount of all compensation payments being made in respect of permanent disability, all compensation payments being made to dependants and the amount of the Year's Maximum Insurable Remuneration and shall make recommendations in respect of these matters to the Minister. R.S.N.W.T. 1988,c.28(Supp.),s.2.	52. La Commission réexamine annuellement le montant des indemnités d'invalidité permanente versées, celui des indemnités versées aux personnes à charge et celui de la rémunération maximale assurable et fait ses recommandations au ministre. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 28 (Suppl.), art. 2.	Réexamen annuel des pensions
---------------------------	---	---	------------------------------

PART V

PARTIE V

MEDICAL AND
SURGICAL TREATMENT

TRAITEMENTS MÉDICAUX
ET CHIRURGICAUX

Special surgical or medical treatment	53. (1) The Board may, where it considers it to be in the best interests of an injured worker, provide a surgical operation or other medical aid.	53. (1) Si elle juge que l'intérêt du travailleur blessé le commande, la Commission peut lui permettre de subir une intervention chirurgicale ou lui procurer une autre forme d'aide médicale.	Traitement médical ou intervention chirurgicale
---------------------------------------	--	---	---

Special apparatus	(2) Where, in order to cure and relieve a worker from the effects of the injury, the Board is of the opinion that an injury to a worker could be alleviated by an apparatus usually provided in such cases, it shall supply the apparatus to the worker, but such action shall not affect the compensation paid to	(2) Afin de guérir ou de soulager le travailleur des effets de sa lésion, la Commission étant d'avis qu'un appareil lui serait utile le lui fournit sans tenir compte de l'indemnité qu'il reçoit.	Appareil spécial
-------------------	--	--	------------------

the worker.

Other measures	(3) The Board may take such measures and make such expenditures for rehabilitation and retraining as it considers necessary and expedient, to help an injured worker return to work and to assist in lessening or removing any handicap resulting from his or her injuries.	(3) La Commission peut prendre les mesures ou engager les dépenses de réadaptation et de recyclage qu'elle juge nécessaires ou utiles afin d'aider le travailleur blessé à retourner au travail et de contribuer à atténuer ou à faire disparaître tout handicap résultant de sa lésion.	Autres mesures
Payment of cost of replacing aids	(4) The Board may assume the expense of replacement and repair of dentures, eyeglasses, artificial eyes or limbs or hearing aids, broken or lost as a result of an accident arising out of and in the course of the employment of the worker.	(4) La Commission peut prendre à sa charge les frais de remplacement et de réparation de dentiers, lunettes ou prothèses oculaires, auditives ou orthopédiques brisés ou perdus du fait d'un accident survenu au travail.	Paiement du coût de remplacement des prothèses
Medical aid	54. (1) The Board, at the time of the accident arising out of and during the course of employment and after that during the disability, shall furnish or provide for the injured worker such medical aid as it considers reasonably necessary to diagnose, cure and give relief from the effects of the accident.	54. (1) Au moment d'un accident survenu en cours d'emploi et par la suite durant l'invalidité, la Commission fournit ou procure au travailleur blessé l'aide médicale qu'elle juge raisonnable et nécessaire au diagnostic, à la guérison et au soulagement des effets de l'accident.	Aide médicale
Medical aid Board decision	(2) All questions as to the necessity, character and sufficiency of any medical aid furnished or to be furnished shall be determined by the Board.	(2) La Commission règle les questions relatives à la nécessité, à la nature et à la suffisance de l'aide médicale fournie ou à fournir.	Questions réglées par la Commission
Payments for medical aid	(3) When the Board provides or is liable to pay for medical aid or remedial attention as provided in this section the amount payable to any person in respect of medical aid or remedial attention or any attention shall be such as the Board shall direct, and no action lies against the Board for or in respect of any amount greater than that fixed by it, nor in any event against the injured worker, his or her employer or any other person in respect of such attention.	(3) Si la Commission procure ou est tenue de payer l'aide médicale ou les soins correctifs prévus au présent article, elle détermine à cette fin le montant à payer à toute personne. Sont irrecevables les actions en recouvrement intentées contre la Commission et dont les montants sont supérieurs à ceux qu'elle fixe, ainsi que les actions en recouvrement intentées contre le travailleur blessé, son employeur ou une autre personne.	Montant alloué pour l'aide médicale
Hospital services	(4) When the Board provides or is liable to pay for hospital or nursing home services, the amount shall be at such rates as have been mutually agreed upon by the Board and the hospital authority.	(4) Si la Commission procure ou est tenue de payer les frais d'hôpital ou de foyer de soins infirmiers, le montant à payer est calculé en fonction des taux convenus entre elle et l'autorité hospitalière.	Services hospitaliers
Special treatment	(5) Where a worker has been awarded compensation in respect of a permanent total disability, the Board in its discretion may provide such other treatment, services or attendance as may be necessary as a result of the accident.	(5) Si le travailleur reçoit l'indemnité d'invalidité totale permanente, la Commission peut, à sa discrétion, lui procurer les autres traitements, services ou soins nécessaires résultant de l'accident.	Traitements spéciaux
Allowance	(6) Where, under the direction of the Board, a worker is undergoing examination or treatment at a place other than that in which the worker resides, the Board may make to the worker on account of his or her subsistence a daily allowance in accordance with the regulations.	(6) Si, en vertu d'une directive de la Commission, le travailleur subit des examens ou des traitements dans un lieu autre que celui de sa résidence, la Commission peut lui verser une indemnité journalière de subsistance conforme aux règlements.	Indemnité de subsistance
Home care	(7) Where a worker is disabled and is	(7) Si le travailleur est invalide et reçoit	Soins à

receiving home care that is, in the opinion of the Board, comparable in the circumstances to nursing home care, the Board may pay an allowance not to exceed the amount payable for nursing home care.

des soins à la maison qui, selon la Commission, sont comparables dans les circonstances à ceux que fournit un foyer de soins infirmiers, la Commission peut lui verser une indemnité qui n'est pas supérieure au montant payable pour les soins infirmiers fournis dans un tel foyer.

la maison

Powers of Board

(8) The Board may contract with doctors, nurses and hospitals or any other institutions for any medical aid required for the treatment and rehabilitation of injured workers.

(8) La Commission peut s'entendre avec des médecins, des infirmiers ou des infirmières, des hôpitaux ou autres établissements en vue de fournir toute aide médicale requise pour le traitement et la réadaptation de travailleurs blessés.

Pouvoirs de la Commission

Transportation

(9) Every employer shall, at the employer's own expense, furnish to any worker injured in his or her employment who is in need of it, conveyance and transportation as soon as reasonably possible

(9) L'employeur fournit, à ses frais, le plus tôt possible au travailleur à son service qui s'est blessé et qui en a besoin le transport :

Transport

- (a) to a hospital,
- (b) to a physician,
- (c) to the workers' home, or
- (d) to such other place as, in

- a) à un hôpital;
- b) au cabinet d'un médecin;
- c) à la résidence du travailleur;
- d) à tout endroit requis, selon

l'avis de la Commission, en raison de l'état du travailleur.

the opinion of the Board, the condition of the worker requires the worker to be sent, and if the employer fails to pay for the conveyance and transportation, the Board may pay for it and the employer is liable to pay to the Board the amount so paid and the repayment of the amount may be enforced in the same manner as the payment of an assessment may be enforced.

Si l'employeur omet de payer ces frais, la Commission peut les payer et se faire rembourser par l'employeur. La Commission peut se faire rembourser par l'employeur au même titre que pour les cotisations.

Accounts for medical aid

(10) Accounts for medical services or other forms of medical aid rendered to, for or in respect of injured workers for which the Board is liable to pay, shall be rendered to the Board in accordance with the regulations.

(10) Les comptes à présenter à la Commission pour les services médicaux ou autres formes d'aide médicale prodigués aux travailleurs blessés qu'elle est tenue de payer sont présentés en conformité avec les règlements.

Comptes

Provision of medical aid by employer

(11) Where any employer establishes an arrangement for furnishing medical aid exclusively to his or her workers that, in the opinion of the Board, is at least as favorable to the worker as that provided for in this Act, the Board after investigating the facts and considering the wishes of both the workers and employer may approve such arrangement.

(11) Si l'employeur conclut un arrangement en vue de fournir exclusivement une aide médicale aux travailleurs à son service et que la Commission est d'avis que les services prévus sont aussi favorables aux travailleurs que ceux que prévoit la présente loi, la Commission peut approuver l'arrangement après avoir étudié la question et tenu compte des intentions des employés et de l'employeur.

Aide médicale fournie par l'employeur

PART VI

PARTIE VI

SILICOSIS

SILICOSE

Definition of "silicosis"

55. (1) In this Part, "silicosis" means a fibrotic condition of the lungs, caused by dust containing silica and evidenced by specific x-ray appearances, or by the results of other tests or examinations, accompanied by a substantially lessened capacity for

55. (1) Pour l'application de la présente partie, «silicose» désigne un état fibreux des poumons, causé par la poussière de silice, état que révèlent les examens radiologiques ou les résultats d'autres tests scientifiques ou examens et qui s'accompagne d'une

Définition de «silicose»

work by the worker.

diminution prononcée de la capacité de travail.

Minimum exposure to silica dust

(2) Nothing in this Act entitles a worker or his or her dependants to compensation for disability or death from silicosis unless, in the opinion of the Board, the worker has been exposed to silica dust in his or her employment in Nunavut for periods amounting in all to at least 450 shifts preceding his or her disability or such other criterion as the Board may fix for the purpose of implementing any agreement under subsection (6).

(2) La présente loi n'a pas pour effet de permettre aux travailleurs ou aux personnes à leur charge d'avoir droit à l'indemnité d'invalidité ou de décès due à la silicose, si, de l'avis de la Commission, les travailleurs n'ont pas été exposés à la poussière de silice durant leur emploi au Nunavut pour des périodes totalisant au moins 450 postes de travail avant leur invalidité, ou en conformité avec les critères que fixe la Commission pour la mise en oeuvre des ententes visées au paragraphe (6).

Exposition minimale à la poussière de silice

Suitable employees

(3) Subsection (2) does not prevent the Board from allowing any claim due to silicosis that the Board considers is entirely due to employment in Nunavut.

(3) Le paragraphe (2) n'empêche pas la Commission de recevoir favorablement une demande si elle juge que la silicose est entièrement attribuable à un emploi au Nunavut.

Employés admissibles

Claims allowable

(4) Nothing in this Act prevents the allowance of any claim due to silicosis that the Board thinks is just and should be allowed and, with respect to any claim due to silicosis where the disablement arose before January 1, 1977, this subsection shall be deemed to be contained in section 56 of the *Workers' Compensation Ordinance*, R.S.N.W.T. 1974,c.W-4.

(4) La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher que soit reçue favorablement une demande relative à un cas de silicose si la Commission pense que la demande est juste et recevable. Si la demande concerne une invalidité survenue avant le 1^{er} janvier 1977, le présent paragraphe est réputé faire partie de l'article 56 de la *Workers' Compensation Ordinance*.

Demandes admissibles

Agreement

(5) The Board may enter into an agreement with the Government of Canada or with the appropriate authority in any province or territory providing for the sharing of the costs of silicosis claims in proportion to the exposure or estimated amount of exposure to silica dust encountered by the claimants in the province or territory concerned.

(5) La Commission peut conclure des ententes avec le gouvernement fédéral ou l'organisme compétent d'une province ou d'un territoire afin de prévoir le partage des frais entraînés par les demandes relatives aux cas de silicose en proportion de l'exposition réelle ou présumée à la poussière de silice des demandeurs dans la province ou le territoire concerné.

Ententes

Payments and receipts

(6) Payment out of the Accident Fund of moneys required to be paid pursuant to an agreement made under subsection (5) may be made to the Workers' Compensation Board or to the Government of Canada or to the person with whom such agreement has been made and all moneys received by the Board pursuant to any such agreement shall be paid by it into the Accident Fund. S.N.W.T. 1998,c.39,Sch.A,s.5(j); S.N.W.T. 1998,c.44,s.2(1)(b),(2).

(6) Les sommes prélevées sur la caisse des accidents et qui doivent être payées en conformité avec une entente visée au paragraphe (5) peuvent être versées à la Commission des accidents du travail, au gouvernement fédéral ou à l'autre partie de l'entente. Les sommes reçues par la Commission en conformité avec cette entente sont versées par elle à la caisse des accidents. L.T.N.-O. 1998, ch. 39, Ann. A, art. 5j); L.T.N.-O. 1998, ch. 44, art. 2(1)b) et (2).

Sommes déboursées et reçues

Medical examination for silicosis

56. (1) The Board may require an employer in an industry in which exposure to silica dust occurs to cause all or any workers
(a) within one month from the date of entering the employment, and
(b) after that at such intervals as the Board may direct, to be examined by a physician selected by and at the expense of the employer.

56. (1) La Commission peut demander à un employeur industriel dont les employés peuvent être exposés à la poussière de silice de faire en sorte que les travailleurs subissent, aux frais de l'employeur, un examen pratiqué par un médecin choisi par l'employeur :
a) dans le mois qui suit le début de leur emploi;
b) ensuite, aux intervalles que

Dépistage de la silicose

fixe la Commission.

Medical examination	(2) The Board shall determine the nature of the medical examination, which shall include an x-ray examination.	(2) La Commission détermine la nature de l'examen médical, qui comprend un examen radiologique.	Examen médical
Report of physician	(3) The physician who examines a worker shall furnish to the Board the information and record with respect to the examination.	(3) Le médecin qui examine le travailleur communique à la Commission les résultats de l'examen.	Rapport du médecin
Suitable employees	(4) The Board may require an employer to employ only those workers who are found on the examination to be physically suited for employment in that industry.	(4) La Commission peut demander à un employeur d'engager uniquement les travailleurs jugés, selon l'examen, physiquement aptes à travailler dans cette industrie.	Employés aptes

PART VII

PARTIE VII

THE ACCIDENT FUND

LA CAISSE DES ACCIDENTS

Formation of Accident Fund	57. (1) A fund called the "Accident Fund" shall be provided by assessments to be paid by all employers in the manner provided in this Act, and compensation payable in respect of accidents arising out of and during the course of employment and the costs of administration shall be paid out of the Accident Fund.	57. (1) Une caisse appelée «caisse des accidents» est approvisionnée au moyen des cotisations que versent les employeurs de la manière prévue par la présente loi. Les indemnités payables à l'égard des accidents de travail ainsi que les coûts d'administration sont prélevés sur la caisse des accidents.	Création de la caisse des accidents
Where fund depleted	(2) Where at any time the money available in the Accident Fund is not sufficient for the payment of the compensation or costs of administration that have become due, the Financial Management Board may direct that the amount required be advanced out of the Consolidated Revenue Fund pursuant to the <i>Financial Administration Act</i> , and in that case the amount advanced shall be repaid to the Comptroller General after the next assessment. S.N.W.T. 1996, c.9,Sch.I,s.3.	(2) Si l'argent de la caisse des accidents ne suffit pas à payer les indemnités ou les frais d'application payables, le Conseil de gestion financière peut ordonner que la somme exigée soit, en conformité avec la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , prélevée sur le Trésor à titre d'avance, auquel cas les avances sont remboursées au contrôleur général après la prochaine rentrée de cotisations. L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. I, art. 3.	Insuffisance de fonds
Agreements respecting safety	58. (1) The Board may make agreements with the Government of Nunavut respecting safety education programs.	58. (1) La Commission peut conclure des ententes avec le gouvernement du Nunavut concernant des programmes éducatifs en matière de sécurité.	Ententes concernant la sécurité
Payments respecting safety	(2) The Board may make payments from the Accident Fund (a) pursuant to an agreement made under subsection (1); or S.N.W.T. 1998,c.39,Sch.A,s.6(d).	(2) La Commission peut prélever sur la caisse des accidents les sommes à verser : a) en conformité avec une entente visée au paragraphe (1); b) à des organismes sans but lucratif qui dispensent des cours de premiers soins ou de sécurité publique. L.T.N.-O. 1998, ch. 39, Ann. A, art. 6d).	Contribution financière
Definition of "class"	59. (1) In this section, "class" includes sub-class.	59. (1) Au présent article, le terme «catégorie» comprend une sous-catégorie.	Définition de «catégorie»

Separate experience accounts for each employer

(2) Separate experience accounts shall be maintained of assessments levied and costs of claims chargeable in respect of each employer, and each industry class, but for the purpose of paying compensation the Accident Fund is one indivisible fund.

(2) Des comptes distincts sont tenus pour les cotisations reçues et les frais facturés à chaque employeur et à chaque catégorie d'industrie. Toutefois, les fonds de la caisse des accidents sont indivisibles concernant le paiement des indemnités.

Comptes distincts pour chaque employeur

Négligence

(3) Where it appears to the satisfaction of the Board that a worker has been injured or killed owing to the negligence of another employer or his or her worker, the Board may direct that the costs of the claim shall be included in the experience account of that employer and, where the employers are in different classes, charged to the class in which that employer is included in the same manner as if those costs had been expended in respect of a worker of that employer, but where it appears to the satisfaction of the Board that the injury to or death of the worker is due to the negligence of two or more persons, one of whom may be the worker, the Board may direct

(a) that the costs of the claim shall be so included and charged in the experience accounts and classes of the employers who, or whose workers, were negligent in proportion to the degree of negligence of each person involved; or

(b) where the Board is of the opinion that it cannot establish different degrees of negligence, that the costs of the claim be included and charged in the same manner in the experience accounts and classes of the employers involved in equal proportions.

(3) Si la Commission est convaincue qu'un travailleur a été blessé ou a perdu la vie en raison de la négligence d'un autre employeur ou d'un travailleur de cet employeur, elle peut ordonner que les frais soient ajoutés au compte de cet employeur et, en cas d'employeurs de catégories différentes, qu'ils soient facturés à la catégorie de cet employeur comme s'il s'agissait d'un travailleur de cet employeur. Toutefois, si la Commission est convaincue que la lésion ou le décès du travailleur est attribuable à la négligence de deux ou plusieurs personnes, dont l'une peut être le travailleur, la Commission peut ordonner :

a) que les coûts soient ajoutés et facturés aux comptes et aux catégories des employeurs ou de leurs travailleurs négligents selon le degré de négligence de chaque personne en cause;

b) si la Commission ne peut établir le degré de négligence de chacun, que les coûts soient divisés également et facturés aux comptes et aux catégories d'employeurs comme s'ils étaient tous en cause en proportion égale.

Négligence

Costs include capital costs

(4) Costs of claims chargeable to the experience account of an employer or an industry class shall include the capital cost of compensation.

(4) Les frais facturés au compte de l'employeur ou d'une catégorie d'industrie comprennent le coût en capital de l'indemnité.

Coût en capital compris dans

les coûts d'investissement de Board funds

60. (1) The Board may from time to time invest any funds arising under any provision of this Act or under the control of the Board, in any securities authorized by the *Financial Administration Act* or mentioned in section 86 of the *Canadian and British Insurance Companies Act*, and may sell and dispose of any such securities.

60. (1) La Commission peut placer toute somme qu'elle reçoit en vertu de la présente loi ou qu'elle a sous sa responsabilité dans des valeurs mobilières autorisées par la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou visées à l'article 86 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques*. Elle peut également vendre et aliéner ces valeurs mobilières.

Placement des fonds de la Commission

Board may borrow

(2) Subject to section 80 of the *Financial Administration Act*, the Board may borrow by way of overdraft from a chartered bank.

(2) Sous réserve de l'article 80 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, la Commission peut procéder par découverts pour emprunter de l'argent à une banque à charte.

Pouvoir d'emprunt de la Commission

Interest and dividends

(3) All interest, dividends, rents or other income received from any securities shall be paid into and form part of the Accident Fund.

(3) Les intérêts, dividendes, rentes ou autres revenus tirés de valeurs mobilières sont versés à la caisse des accidents et en font partie.

Intérêts et dividendes

Audit	61. (1) The accounts of the Board must be audited annually in accordance with Part IX of the <i>Financial Administration Act</i> .	61. (1) Les comptes de la Commission doivent être vérifiés annuellement en conformité avec la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Vérification
Annual report	(2) The Board shall prepare an annual report regarding its administration of this Act, the <i>Explosives Use Act</i> , the <i>Mine Health and Safety Act</i> , the <i>Safety Act</i> and the regulations made under these Acts, and shall submit the report to the Minister in accordance with Part IX of the <i>Financial Administration Act</i> .	(2) La Commission prépare et présente au ministre, en conformité avec la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , un rapport annuel concernant l'application de la présente loi, de la <i>Loi sur l'usage des explosifs</i> , de la <i>Loi sur la santé et la sécurité dans les mines</i> , de la <i>Loi sur la sécurité</i> et des règlements pris en vertu de ces lois.	Rapport annuel
Tabling of annual report	(3) The Minister shall lay a copy of the annual report before the Legislative Assembly in accordance with Part IX of the <i>Financial Administration Act</i> .	(3) Le ministre dépose un exemplaire du rapport annuel à l'Assemblée législative en conformité avec la partie IX de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Dépôt du rapport annuel
Actuarial evaluation	(4) The Board shall have an actuarial evaluation of its liabilities and assessment rates made every three years, or at such other times as the Minister may direct, by an independent duly qualified actuary whose report shall be made to the Board and laid before the Legislative Assembly in the same manner as an annual report under subsection (3), and the cost of the evaluation and report shall be paid out of the Accident Fund. R.S.N.W.T. 1988,c.28(Supp.),s.2; S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.I,s.4.	(4) Tous les trois ans ou aux époques fixées par le ministre, la Commission fait effectuer une évaluation actuarielle de ses obligations et des taux de cotisation par un actuaire indépendant dûment qualifié, et la dépose à l'Assemblée législative de la même façon que le rapport annuel visé au paragraphe (3), les frais de cette évaluation et de ce rapport étant imputés à la caisse des accidents. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 28 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. I, art. 4.	Évaluation actuarielle

PART VIII

ASSESSMENTS

PARTIE VIII

COTISATIONS

Classes and sub-classes	62. (1) The Board may divide any industry into one or more classes and any class into one or more subclasses.	62. (1) La Commission peut diviser une industrie en une ou plusieurs catégories, et une catégorie en une ou plusieurs sous-catégories.	Catégories et sous-catégories
Assessment and levy	(2) In accordance with and for the purposes specified in the Acts and regulations referred to in subsection 6(1), the Board shall from time to time assess and levy on the employers such percentage of the payroll or other rate, or such specific sum as, allowing for any surplus or deficit in the class or subclass, the Board may require.	(2) En conformité avec la présente loi, ses règlements et les fins qui sont indiquées dans les lois et les règlements mentionnés au paragraphe 6(1), la Commission perçoit des employeurs la cotisation qu'elle fixe et qui correspond à un pourcentage de la liste de paie, à un autre taux ou à une somme précise, compte tenu de tout excédent ou déficit enregistré dans cette catégorie ou sous-catégorie.	Perception des cotisations
Assessment according to hazard	(3) The Board may establish such subclassifications, differentials and proportions in the rates as between the different kinds of employment in the same class or subclass as the Board considers proper, and where any particular employer or industry is shown to be so circumstanced or conducted that the hazard is greater than the average of the class or	(3) Si elle le juge à propos, la Commission peut établir des sous-classifications, des écarts et des proportions dans les taux des différentes sortes d'emploi d'une même catégorie ou sous-catégorie. Si elle est convaincue que les conditions d'exploitation d'un employeur ou d'une industrie comportent plus de risques que la moyenne de la	Cotisation selon les risques

subclass to which the industry is assigned, the Board may impose on the employer a special rate, differential or assessment to correspond with the excessive hazard of that employer or industry. S.N.W.T. 1996,c.9,Sch.I,s.5.

catégorie ou sous-catégorie à laquelle appartient cette industrie, la Commission peut imposer à l'employeur un taux particulier, un écart ou une cotisation correspondant aux risques plus élevés de cet employeur ou de cette industrie. L.T.N.-O. 1996, ch. 9, Ann. I, art. 5.

Assessment procedure

63. (1) Assessments may be made in the manner and form and by the procedure that the Board considers to be adequate and expedient and may be general as applicable to any class or subclass or special as applicable to any employer or industry or part or department of an employer or industry.

63. (1) Les cotisations peuvent être établies de la façon, en la forme et selon la procédure que la Commission estime convenables et opportunes; elles peuvent être générales et s'appliquer à une catégorie ou sous-catégorie, ou spéciales et s'appliquer soit à un employeur ou à une industrie, soit à une partie ou à une division d'un employeur ou d'une industrie.

Établissement des cotisations

Payment of assessment

(2) Payments on account of their respective assessments shall in the first instance be made by employers in amounts determinable by and based on payroll estimates
 (a) furnished by them respectively under section 66, or
 (b) made by the Board under section 68,
 or the payments shall be made otherwise, as the Board may direct.

(2) Les employeurs paient en premier lieu leurs cotisations respectives au moyen de versements établis selon les estimations de la liste de paie, les estimations étant soit :
 a)remises par eux respectivement en vertu de l'article 66;
 b)faites par la Commission en vertu de l'article 68;
 toutefois, la Commission peut ordonner que les paiements soient faits d'une autre façon.

Paiement des cotisations

Assessable payroll

(3) Where the assessment is based on the payroll of the employer and the payroll shows in any year earnings in respect of any worker in excess of the Year's Maximum Insurable Remuneration for that year, every such excess shall be deducted from the amount of the payroll to obtain the assessable payroll used as a basis for assessment.

(3) Si la cotisation est établie selon la liste de paie de l'employeur et que la liste indique que les gains d'un travailleur au cours d'une année sont supérieurs à la rémunération maximale assurable de l'année en question, l'excédent est déduit du montant de la liste de paie afin d'obtenir la liste de paie cotisable servant à établir la cotisation.

Liste de paie cotisable

Assessment according to hazard

(4) It is not necessary that assessments on employers in a class or subclass be uniform, but they may be fixed, graded or varied by the Board in relation to the hazard or other circumstances of the operations of the employer.

(4) Il n'est pas nécessaire que les cotisations des employeurs d'une catégorie ou d'une sous-catégorie soient uniformes. La Commission peut les fixer, les classer ou les modifier, compte tenu des risques ou autres conditions d'exploitation de l'employeur.

Cotisation en fonction des risques

Publication

(5) Where publication of a notice containing a statement of percentages and rates determined and fixed by the Board and of the industries to which they respectively apply is made in the *Nunavut Gazette*, such publication constitutes an assessment on and notice of the percentages and rates to each employer in an industry named in the notice for the year or other period named in the notice, computed on the assessable payroll of such employer at the percentage or rate set out in the notice as applicable to such industry.

(5) Les annonces réglementaires se font au moyen de la publication dans la *Gazette du Nunavut* d'un avis contenant le tableau des pourcentages et des taux établis et fixés par la Commission à propos de certaines industries pour l'année ou une période indiquée dans l'avis, et calculés à partir de la liste de paie cotisable de l'employeur selon le pourcentage ou le taux établi dans l'avis à propos de son industrie.

Publication

Board may vary rate

(6) Publication of any percentage or rate as provided in subsection (5) does not limit the right of

(6) La publication d'un avis en conformité avec le paragraphe (5) ne limite pas le droit

Modification du taux

	<p>the Board to increase or decrease that percentage or rate from time to time, so long as notice of the increase or decrease is also published in the <i>Nunavut Gazette</i>, and on such publication the increased or decreased percentage or rate has effect in the same manner and to the same extent as if it had been the percentage or rate originally fixed by the Board.</p>	<p>de la Commission d'augmenter ou de diminuer, s'il y a lieu, le pourcentage ou le taux prévu. Toutefois, un avis à cette fin est publié dans la <i>Gazette du Nunavut</i> et, dès lors, l'effet et l'étendue des nouveaux pourcentages ou taux sont les mêmes que s'il s'agissait des pourcentages ou des taux précédents.</p>	
Payment of assessments	<p>(7) All assessments made under this Act are due on January 1 in the year for which they are made, but the Board may direct payment of assessments at such time or times by instalments or otherwise as the Board thinks fit.</p>	<p>(7) Toute cotisation établie en vertu de la présente loi est exigible le 1^{er} janvier de l'année de son établissement. Toutefois, la Commission peut en ordonner le paiement aux époques qu'elle juge à propos, notamment par versements périodiques.</p>	Paiement des cotisations
Payroll of employer	<p>(8) Unless satisfactory evidence of an employer's actual payroll for any period is submitted to or obtained by the Board, the payroll estimated by the employer under section 66 or by the Board under section 68, as the case may be, shall for all purposes under this Act be deemed to be the actual payroll of the employer.</p>	<p>(8) L'estimation de la liste de paie par l'employeur prévue à l'article 66, ou par la Commission à l'article 68, selon le cas, est réputée, aux fins de la présente loi, constituer la liste de paie effective de l'employeur, sauf si une preuve suffisante d'une liste de paie effective pour une période donnée est présentée à la Commission ou est obtenue par elle.</p>	Liste de paie de l'employeur
Where industry exempted	<p>(9) On the exemption of any industry from the application of this Act, the employers in that industry are liable to pay and shall pay to the Board the appropriate assessment in respect of that industry, in accordance with the rate of assessment applicable to it, for the portion of the then current year during which the Act was applicable to the industry or otherwise as the Board may require.</p>	<p>(9) En cas d'exemption d'une industrie de l'application de la présente loi, les employeurs de l'industrie sont tenus de payer et paient à la Commission, pour la portion de l'année d'assujettissement de l'industrie à la loi, ou autrement selon la Commission, la cotisation appropriée concernant l'industrie, selon le taux de cotisation prévu à leur égard.</p>	Exemption d'une industrie
Employer liable for assessment	<p>(10) Notwithstanding any provision of this Act respecting notice to employers, payrolls or estimates of payrolls, employers are liable to pay to the Board, with or without demand or notice from the Board, the full amount of every assessment assessed against them under this Act.</p>	<p>(10) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi relatives aux avis à donner aux employeurs, aux listes de paie ou aux estimations de listes de paie, les employeurs sont tenus de payer à la Commission le montant entier de chaque cotisation dont ils ont fait l'objet en vertu de la présente loi.</p>	Employeurs tenus de payer les cotisations
Recovery of assessment	<p>(11) Every employer shall pay into the Accident Fund the assessments made by the Board, and if any assessment or any part of an assessment is not fully paid in accordance with the terms of the assessment, the Board has a cause of action against the employer in respect of any amount unpaid, and is entitled to the costs of the action.</p>	<p>(11) Tout employeur paie à la caisse des accidents les cotisations prévues par la Commission. S'il omet de les payer entièrement selon les conditions prévues, la Commission a une cause d'action contre l'employeur pour toute somme impayée et a le droit de se faire rembourser les frais de l'action.</p>	Recouvrement des cotisations
Penalty for non-payment	<p>(12) If an assessment or a special assessment is not paid at the time when it becomes payable, the defaulting employer is liable to pay and shall pay as a penalty for the default such percentage of the amount unpaid as may be prescribed or as may be determined by the Board in accordance with the regulations.</p>	<p>(12) En cas de non-paiement d'une cotisation ou d'une cotisation spéciale devenue exigible, l'employeur en défaut est tenu de payer et paie à titre d'amende le pourcentage prescrit de la somme impayée ou fixé par la Commission en conformité avec les règlements.</p>	Amende en cas de non-paiement

Penalty for underestimate	(13) Where, in the statement of an employer to the Board of the amount or estimated amount the employer will expend for wages for or during the then current year, an employer understates or underestimates the amount, the employer is liable to pay and shall pay as a penalty for the underestimate, such percentage of the amount of it as the Board may determine in accordance with the regulations.	(13) Si l'employeur minimise ou sous-estime, dans l'état remis à la Commission, les sommes ou l'estimation des sommes à dépenser en salaires pour l'année en cours, il est tenu de payer et paie à titre d'amende pour cette sous-estimation le pourcentage du montant fixé par la Commission en conformité avec les règlements.	Amende en cas de sous-évaluation
Reduced assessment	(14) Where, in the opinion of the Board, the ways, works, machinery and appliances in any industry conform to standards so as to reduce the hazard of accidents to a minimum, and all proper precautions are being taken by the employer for the prevention of accidents, and where the accident record of the employer has been consistently good, the Board may reduce the amount of any assessment for which the employer is liable.	(14) La Commission peut réduire le montant de toute cotisation auquel l'employeur est tenu si elle est d'avis que les procédés, travaux, machines et appareils dans l'industrie respectent les normes visant à réduire au maximum les risques d'accident et si l'employeur prend toutes les mesures préventives nécessaires et qu'il a de bons antécédents à cet égard.	Réduction de la cotisation
Additional assessment	(15) Where in the opinion of the Board (a) sufficient precautions are not taken for the prevention of accidents to workers in the employment of any employer, or (b) the working conditions are not safe or the first aid requirements required by any Act or regulations have not been complied with, the Board may assess and levy against the employer such amount in addition to the other assessments authorized by this Act as the Board considers just and may exercise such power as often as is appropriate in the opinion of the Board. S.N.W.T. 1998,c.39,Sch.A, s.7(b).	(15) Si la Commission est d'avis : a) que trop peu de mesures sont prises par un employeur pour prévenir les accidents parmi ses employés; b) que les conditions de travail ne sont pas sécuritaires ou que les exigences relatives aux premiers soins en vertu d'une loi quelconque ou des règlements ne sont pas respectées, la Commission peut, en plus des autres cotisations autorisées par la présente loi, percevoir de l'employeur la cotisation supplémentaire qu'elle estime juste et exercer ce pouvoir aussi souvent qu'elle le juge à propos. L.T.N.-O. 1998, ch. 39, Ann. A, art. 7b).	Cotisation supplémentaire
Review	64. (1) Where an employer is dissatisfied with the amount of an assessment the employer may request that a review committee appointed by the Board review the assessment.	64. (1) L'employeur peut, s'il est mécontent du montant d'une cotisation, demander au comité de réexamen nommé par la Commission de réexaminer sa cotisation.	Réexamen
Appeal	(2) Where an employer is dissatisfied with the decision of the review committee, the employer may appeal to the appeals tribunal established by section 7.1. R.S.N.W.T. 1988,c.70(Supp.),s.5.	(2) L'employeur peut en appeler à la décision du comité de réexamen devant le tribunal d'appel constitué en vertu de l'article 7.1. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 70 (Suppl.), art. 5.	
Appel	(3) Repealed, R.S.N.W.T. 1988,c.70(Supp.),s.6.	(3) Abrogé, L.R.T.N.-O. 1988, ch. 70 (Suppl.), art. 6.	
Engagement in work not under Act	65. (1) Where (a) an employer engaged in an industry to which this Act applies directs a worker who is working in that industry	65. (1) Dans le cas où : a) l'employeur d'une industrie visée par la présente loi ordonne à un travailleur dans cette industrie de faire	Travaux non visés par la présente loi

	to do work that is not in an industry to which this Act applies, and (b) the worker is injured in the course of that work,	des travaux ailleurs que dans une industrie visée par la présente loi; b)le travailleur est blessé au cours de ces travaux,	
	that work shall be deemed to be in the industry of the employer to which this Act applies and the employer shall pay to the Board in respect of that work an additional assessment equal to the full cost of the claim in respect of the injury up to a maximum of \$100.	ces travaux sont réputés faire partie de l'industrie de l'employeur visée par la présente loi et l'employeur paie à la Commission à l'égard de ces travaux une cotisation supplémentaire égale à l'intégralité des frais de la demande relative à la lésion jusqu'à concurrence de 100 \$.	
Agent of employer	(2) Any person who has control and direction of a worker and who directs the worker to do other work as mentioned in subsection (1) shall be deemed to have given the direction on behalf of the employer.	(2) Toute personne de qui relève un travailleur et qui lui ordonne d'effectuer des travaux visés au paragraphe (1) est réputée agir pour le compte de l'employeur.	Représentant de l'employeur
Statement of remuneration earned and estimated future remuneration	66. (1) Every employer shall, not later than January 31 in each year, or at such other time or times as may be required by the Board, prepare and transmit to the Board a statement of remuneration paid in the past year and the estimated remuneration payable in the current year.	66. (1) Au plus tard le 31 janvier de chaque année ou au moment fixé par la Commission, tout employeur prépare et remet à la Commission un état de la rémunération versée au cours de la dernière année ainsi que de celle qu'il s'attend à verser durant l'année en cours.	État et projection de la rémunération
Persons included on payroll	(2) Every person rendering service to a corporation, wherever and however incorporated or constituted, under a contract of service, written or oral, express or implied, whether that person is or is not a member, officer or executive of the corporation, and whether or not the corporation is or is not under legal obligation to pay such person any remuneration, shall be deemed to be a worker employed by the corporation and shall be included on the payroll of the corporation, and in every case, where the person is not being paid any remuneration or is being paid a nominal or token remuneration, the Board shall, for the purposes of assessment, fix such sum as in its opinion represents a reasonable remuneration for the service rendered by the person, having regard to the nature of the employment, but not exceeding in any year the Year's Maximum Insurable Remuneration and the Board shall, for the purpose of its assessment, add the sum so fixed by it to the amount of the payroll of the corporation.	(2) Est réputée un travailleur au service d'une personne morale et figure sur la liste de paie de la personne morale toute personne qui rend aux termes d'un contrat de service oral ou écrit, exprès ou implicite, un service à une personne morale, peu importe le lieu ou le mode de constitution de la personne morale ou peu importe qu'elle appartienne ou non à l'effectif ou à la haute direction de la personne morale ou qu'elle soit en droit ou non de recevoir une rémunération de la personne morale. Aux fins de la cotisation, la Commission, faute de rémunération versée au travailleur ou s'il y a rémunération nominale ou symbolique, fixe à l'égard des services rendus la rémunération qu'elle juge raisonnable compte tenu de la nature de l'emploi; toutefois, la rémunération fixée ne peut dépasser la rémunération maximale assurable de l'année et la Commission, aux fins de la cotisation, ajoute à la liste de paie de la personne morale la somme qu'elle a ainsi fixée.	Personnes inscrites sur la liste de paie
Building permits	(3) Within three days after a municipal corporation grants a building permit involving an expenditure of over \$1,000, notice in writing of it shall be given to the Board by the person whose duty it is to keep a record of such permits.	(3) Dans les trois jours de la délivrance par une municipalité d'un permis de construction pour un projet de plus de 1 000 \$, le préposé à la tenue du registre des permis concernés avise par écrit la Commission.	Permis de construction
Punishment	(4) Every person who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$150.	(4) Quiconque contrevient au paragraphe (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende maximale de 150 \$.	Sanction

Work under building permit	(5) Any work done or performed under a building permit referred to in subsection (3) is employment to which this Act applies and the employment by the permit holder of any worker in connection with such work constitutes the permit holder an employer within the meaning of this Act and he or she is subject to all the provisions of this Act. R.S.N.W.T. 1988,c.28(Supp.),s.4.	(5) Les travaux exécutés en vertu d'un permis de construction constituent un emploi au sens de la présente loi et le titulaire du permis qui emploie un travailleur pour ces travaux devient un employeur au sens de la présente loi et est assujéti aux dispositions de cette loi. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 28 (Suppl.), art. 4.	Travaux effectués en vertu d'un permis de construction
Employer's records	67. (1) Every employer shall keep within Nunavut in the form and with the detail that may be required for the purposes of this Act, an accurate account of all remuneration of his or her workers and of any other features and particulars of his or her operations that the Board may require.	67. (1) Tout employeur tient au Nunavut, en la forme prescrite, une comptabilité exacte de toute rémunération versée à ses travailleurs, avec tous les éléments d'information que la Commission exige.	Dossiers de l'employeur
Statement of work and payroll	(2) Any person who, in the opinion of the Board, might be an employer under this Act, shall on request of the Board at any time furnish and deliver to the Board a statement signed by that person giving full particulars of the nature of the different classes of work carried on and such particulars as may be required by the Board concerning the payroll or other matters pertaining to the business or industry of that person.	(2) Toute personne susceptible d'être, de l'avis de la Commission, un employeur au titre de la présente loi, à tout moment où le demande la Commission, fournit et remet à la Commission une déclaration signée par cette personne faisant pleinement état de la nature des travaux effectués et de leur catégorie, avec tout renseignement que la Commission exige concernant la liste de paie ou toute autre question relative à son commerce ou à son industrie.	Déclaration touchant les travaux et la liste de paie
Separate statements	(3) Where the business of the employer embraces more than one branch of business or class of industry, the Board may require separate statements to be made as to each branch or class of industry, and the statements shall be made, verified and transmitted as required by the Board.	(3) Si le commerce de l'employeur vise plusieurs catégories de commerce ou d'industrie, la Commission peut exiger des déclarations distinctes pour chaque catégorie. La préparation, la vérification et la remise de ces déclarations sont conformes aux exigences de la Commission.	Déclarations distinctes
Right of entry	(4) The Board and any officer of the Board or other person authorized by it has, for any purpose that the Board considers necessary for the administration of this Act, the right at all reasonable hours to enter into every part of the establishment and the premises connected with the establishment of any employer or any other person who, in the opinion of the Board, might be an employer.	(4) Aux fins jugées nécessaires par la Commission dans le contexte de la présente loi, la Commission, un de ses agents ou la personne qu'elle autorise a le droit d'entrer à toute heure convenable partout dans l'établissement d'un employeur ou d'une personne susceptible d'être un employeur selon la Commission. Ce droit vise également les dépendances de l'établissement.	Droit d'entrée
Examination of books, etc.	(5) The Board, any member of the Board and any officer of the Board or person authorized by it for the purpose, has the right to examine the books and accounts of every employer, and to make such other inquiry as the Board considers necessary, for the purpose of ascertaining (a) whether any statement furnished to the Board under any of the provisions of this Act is an accurate statement of the matters required to be stated in it; (b) the amount of the payroll;	(5) La Commission, un de ses membres ou agents ou la personne qu'elle autorise a le droit d'examiner les livres et les comptes de l'employeur et de faire l'enquête que la Commission juge nécessaire pour déterminer : a) la fidélité d'une déclaration ou d'un état fourni à la Commission en vertu d'une disposition de la présente loi; b) le montant de la liste de paie de l'employeur; c) si une industrie ou une personne entre dans le champ	Examen des livres, etc.

or

(c) whether this Act applies to any industry or person.

d'application de la présente loi.

Notice to produce documents

(6) For the purpose of any examination or inquiry, the Board or person authorized to make the examination or inquiry may give to the employer or his or her agent, notice in writing requiring him or her to bring and produce before the Board or person, at a place and time to be mentioned in the notice, which time shall be at least 10 days after the giving of the notice, all documents, writings, books, deeds and papers in the possession, custody or power of the employer and relating to or concerning the subject-matter of the examination or inquiry referred to in the notice.

(6) Pour les besoins de l'examen ou de l'enquête, la Commission ou la personne autorisée à faire l'examen ou l'enquête peut donner à l'employeur ou à son mandataire un avis écrit lui demandant d'apporter et de produire devant la Commission ou la personne autorisée, aux lieu, date et heure y indiqués, cette date devant tomber au moins 10 jours après signification de l'avis, tous les documents, écrits, livres, actes et pièces se trouvant en la possession, sous la garde ou l'autorité de l'employeur et se rattachant à l'examen ou à l'enquête visés par l'avis.

Avis de production de documents

Duty to comply with notice

(7) Every employer and every agent of the employer named in and served with a notice under subsection (6) shall produce at the time and place required all such documents, writings, books, deeds and papers according to the notice.

(7) Tout employeur et tout mandataire de l'employeur désigné dans l'avis et à qui signification a été faite en vertu du paragraphe (6) produit aux lieu, date et heure requis les documents, écrits, livres, actes et pièces conformément à l'avis.

Devoir de se conformer à l'avis

Affidavits

(8) Every member of the Board and every officer or person authorized by it to make an examination or inquiry under this section has power and authority to require and to take affidavits, affirmations or declarations as to any matter with which the examination or inquiry is concerned.

(8) Tout membre ou agent de la Commission ou toute personne qu'elle autorise à faire l'examen ou l'enquête a le pouvoir d'exiger et de recevoir des affidavits, affirmations ou déclarations sur toute question pertinente.

Affidavits

Offence

(9) Every employer or other person who obstructs or hinders the making of an examination or inquiry under this section or who refuses to permit it to be made or who neglects or refuses to produce any documents, writings, books, deeds or papers at the time and place stated in the notice mentioned in subsection (6) is guilty of an offence.

(9) Est coupable d'une infraction l'employeur ou toute personne qui, selon le cas, empêche ou gêne le déroulement de l'examen ou de l'enquête, interdit leur tenue ou omet ou refuse de produire des documents, écrits, livres, actes ou pièces aux lieu, date et heure indiqués dans l'avis.

Infraction

Where statement found incorrect

(10) If a statement is found to be incorrect, the assessment shall be made on the true amount of the assessable payroll or other basis of assessment as the Board may require, as ascertained by the examination or inquiry, and if an assessment has been made against an employer on the basis of his or her assessable payroll or other basis of assessment as shown by the statement, the employer shall pay to the Board the difference between the amount for which the employer was assessed and the amount for which the employer should have been assessed.

(10) Si un état ou une déclaration sont reconnus inexacts, la cotisation est établie selon le montant véritable de la liste de paie cotisable ou selon la façon exigée par la Commission en fonction de ce qu'a révélé l'examen ou l'enquête ou, si la cotisation de l'employeur a été établie selon sa liste de paie cotisable ou selon la façon qu'indique l'état ou la déclaration, l'employeur paie à la Commission la différence entre le montant pour lequel sa cotisation a été établie et celui pour lequel il aurait dû être cotisé.

État ou déclaration reconnus inexacts

Confidential information

(11) No member, officer or employee of the Board and no person authorized to make an examination or inquiry under this Act shall divulge or allow to be divulged, except in the performance of his or her duties or under authority of the Board, any

(11) Aucun membre, agent ou employé de la Commission et aucune personne autorisée à faire l'examen ou l'enquête ne peuvent divulguer les renseignements obtenus ou portés à leur connaissance lors de l'examen ou de l'enquête, ni en

Caractère confidentiel des renseignements

	information obtained by him or her or that has come to his or her knowledge in making or in connection with an examination or inquiry under this Act.	autoriser la divulgation, sauf dans l'exercice de leurs fonctions ou avec l'accord de la Commission.	
Disclosure of information	(12) No member, officer or employee of the Board shall divulge information respecting the business of an employer or a worker obtained by him or her in his or her capacity as a member, officer or employee unless it is divulged under the authority of the Board to the persons directly concerned or to agencies or departments of the Government of Nunavut, the Government of Canada or of the government of a province or territory.	(12) Aucun membre, agent ou employé de la Commission ne peut divulguer, à propos d'un travailleur ou des affaires d'un employeur, des renseignements obtenus en sa qualité de membre, d'agent ou d'employé, sauf si lesdits renseignements sont divulgués avec l'accord de la Commission aux personnes directement concernées ou aux organismes ou aux ministères du gouvernement du Nunavut, du gouvernement fédéral ou du gouvernement d'une province ou d'un territoire.	Idem
Offence	(13) Every person who contravenes subsection (11) or (12) is guilty of an offence. S.N.W.T. 1994,c.9,s.6; S.N.W.T. 1995,c.11,s.69; S.N.W.T. 1998,c.39,Sch.A,s.5(k),6(e); S.N.W.T. 1998,c.44, s.2(1)(c).	(13) Est coupable d'une infraction quiconque enfreint le paragraphe (11) ou (12). L.T.N.-O. 1994, ch. 9, art. 6; L.T.N.-O. 1998, ch. 39, Ann. A, art. 5k) et 6e); L.T.N.-O. 1998, ch. 44, art. 2(1)c).	Infraction
Basis of assessment where no statement	68. (1) If an employer does not make and transmit to the Board the statement mentioned in section 66 within the time set out in that section or if the statement in the opinion of the Board does not represent the probable amount of the payroll or other basis of assessment of the employer, the Board may, in addition to any other remedy provided by this Act, base any assessment or supplementary assessment made after that on the employer on such sum as in its opinion is the probable amount of the assessable payroll or other basis of assessment of the employer, and the employer is bound by that.	68. (1) Si l'employeur ne fait ni ne transmet à la Commission l'état ou la déclaration mentionné à l'article 66 au moment prévu à cet article ou si la Commission juge que l'état ou la déclaration ne représente pas le montant probable de la liste de paie ou de tout autre instrument servant à calculer la cotisation de l'employeur, la Commission peut, outre les autres recours prévus par la présente loi, établir toute cotisation ou toute cotisation supplémentaire subséquente de l'employeur sur le montant qu'elle juge être le montant probable de la liste de paie cotisable ou de tout autre instrument de calcul, l'employeur étant lié par cette cotisation.	Calcul de la cotisation à défaut de déclaration
Additional assessment	(2) If it is afterwards ascertained that the amount determined under subsection (1) is less than the actual amount of the assessable payroll or other basis of assessment, the employer is liable to pay to the Board the difference between the amount for which the employer was assessed and the amount for which the employer should have been assessed on the basis of his or her assessable payroll or other basis of assessment.	(2) S'il est par la suite établi que le montant fixé en vertu du paragraphe (1) est moindre que le montant effectif de la liste de paie cotisable ou d'un autre instrument de calcul de l'employeur, l'employeur est tenu de payer à la Commission la différence entre le montant pour lequel sa cotisation a été établie et celui pour lequel il aurait dû être cotisé en fonction de sa liste de paie cotisable ou d'un autre instrument de calcul.	Cotisation supplémentaire
Penalty	(3) Where an employer fails to furnish to the Board within the prescribed time a statement of remuneration, whether estimated or actual, as required by this Act or the regulations, the employer is liable to pay and shall pay as a penalty for the failure such percentage of the amount of his or her assessment as the Board may determine or as prescribed.	(3) L'employeur qui omet de fournir à la Commission dans le délai prescrit l'état de la rémunération estimative ou effective qu'exigent la présente loi ou ses règlements est tenu de payer et paie à titre d'amende le pourcentage, prescrit ou fixé par la Commission, du montant de sa cotisation.	Amende
Liability of employer not	69. If for any reason an employer who is liable to assessment is not assessed, the employer is	69. Si, pour quelque raison, une cotisation n'est pas établie au cours d'une année à l'égard d'un	Employeur dont la

assessed	nevertheless liable to pay to the Board the amount for which the employer should have been assessed, and the payment of that amount may be enforced in the same manner as the payment of an assessment may be enforced.	employeur tenu de cotiser, celui-ci n'en est pas moins tenu de payer à la Commission le montant pour lequel il aurait dû être cotisé. Ce montant est exigible de la même façon que l'est la cotisation.	cotisation n'a pas été établie
Continuing liability to assessment	70. Notwithstanding that the deficiency arising from a default in the payment of the whole or part of any assessment has been made up by a special assessment, the defaulting employer continues to be liable to pay to the Board the amount of every assessment made on him or her or so much of it as remains unpaid.	70. Bien que l'insuffisance de fonds résultant du non-versement de la totalité ou d'une partie de la cotisation ait été compensée par une cotisation spéciale, l'employeur défaillant demeure tenu de verser à la Commission le montant de chacune de ses cotisations ou la partie de celles-ci qui demeure impayée.	Montants impayés
Duty and liability on commencing or recommencing industry	71. (1) When any industry to which this Act applies is established, commenced or recommenced, the employer shall within 10 days notify the Board of the fact and furnish to the Board an estimate of the probable amount of his or her payroll for the remainder of the year or such other information as the Board may require.	71. (1) Si une industrie visée par la présente loi est constituée, commence ou recommence ses activités, l'employeur en avise la Commission dans les 10 jours et lui fournit une estimation du montant probable de sa liste de paie pour le reste de l'année ou tout renseignement que la Commission exige.	Industrie qui commence ou recommence ses activités
Verification	(2) The estimate and information referred to in subsection (1) shall be verified as the Board may direct.	(2) L'estimation et les renseignements sont vérifiés en conformité avec les directives de la Commission.	Vérification
Payment of assessment	(3) The employer shall pay to the Board a sum equal to that for which the employer would have been liable if his or her industry had been established or commenced before the last assessment was made or so much of it as the Board considers reasonable.	(3) L'employeur paie à la Commission soit une somme égale à celle qu'il aurait été tenu de payer si son industrie avait été établie ou mise en activité avant la dernière cotisation, soit le montant que la Commission juge raisonnable.	Paiement de la cotisation
Power of Board	(4) The Board has the same powers and is entitled to the same remedies for enforcing payment of the sum payable by the employer under subsection (1) as it possesses or is entitled to in respect of assessments.	(4) Les montants visés au paragraphe (1) sont exigibles au même titre et de la même manière que les cotisations et la Commission a les mêmes pouvoirs dans les deux cas.	Pouvoirs de la Commission
Security for payments of assessment	72. (1) The Board may at any time require an employer to furnish to it security in such amount as in the opinion of the Board is sufficient to provide for the assessments that are levied on the employer by the Board for or in respect of the then current year.	72. (1) La Commission peut à tout moment demander à l'employeur de lui fournir la garantie qu'elle juge suffisante pour garantir le paiement des cotisations imposées à l'employeur par la Commission pour l'année en cours.	Garantie de paiement de la cotisation
Depositing security	(2) Within 15 days after service on an employer of notice of the requirement under subsection (1), the employer shall deposit with the Board security, in the amount and of the kind stated in the notice, for the payment of the assessments levied on the employer by the Board for or during the then current year.	(2) Dans les 15 jours de la signification de l'avis de demande de garantie, l'employeur dépose auprès de la Commission la garantie du paiement des cotisations imposées à l'employeur par la Commission pour l'année en cours en fonction de ce qui est indiqué dans l'avis.	Dépôt de la garantie
Additional security	(3) Where it appears to the Board at any time that the amount of the security furnished by an employer has become inadequate by reason of an	(3) S'il semble à la Commission que le montant de la garantie fournie par l'employeur est devenu insuffisant en raison de l'augmentation du	Garantie supplémentaire

increase in the number of workers employed by the employer, the Board may require the employer to deposit with it additional security and may fix the amount of it, and the employer shall, within 15 days after notice to the employer of the requirements, deposit with the Board additional security in the amount and of the kind stated in the notice.

nombre de travailleurs de l'employeur, la Commission peut demander à celui-ci de déposer une garantie supplémentaire dont elle fixe le montant. L'employeur dépose alors auprès de la Commission, dans les 15 jours de la réception de l'avis, la garantie en fonction de ce qui est indiqué dans l'avis.

Form of security

(4) The security required under this section shall consist of cash or a guarantee bond of an insurance company authorized to carry on the business of guarantee insurance in Nunavut or such securities as are acceptable to the Board.

(4) La garantie consiste en argent comptant, en obligations garanties par une compagnie d'assurance autorisée à exercer son activité au Nunavut ou en toutes autres valeurs que la Commission juge acceptables.

Genre de garantie

Default

(5) If default is made in the payment of any assessment that is payable to the Board by such employer and is levied in the period for which the security is given, the Board may proceed to realize upon any or all of the securities deposited with it under the provisions of this section, and may take such proceedings and do all such acts and things as it considers necessary, having regard to the nature of the security, to realize upon it.

(5) Si l'employeur ne paye pas à la Commission la cotisation exigible imposée, la Commission peut, pendant la durée de la garantie, réaliser, en tout ou en partie, les garanties déposées en vertu du présent article et prendre, compte tenu de la nature des garanties, toute mesure nécessaire à leur réalisation.

Défaut de l'employeur de payer la cotisation exigible

Application of proceeds

(6) The proceeds realized under subsection (5) shall be applied by the Board
 (a) in payment of the liability of the employer to the Board;
 (b) in payment of the costs and expenses of the Board in realizing upon the securities; and
 (c) in payment of the balance, if any, to the persons legally entitled to it.

(6) Le produit réalisé est réservé par la Commission au paiement des effets suivants :
 a) les créances de la Commission sur l'employeur;
 b) les frais et dépenses de réalisation des garanties offertes à la Commission;
 c) les créances de quiconque aurait le droit de récupérer un solde éventuel.

Produit réalisé

Default

(7) If default is made by the employer in furnishing any security that the employer is required to furnish under this section, or if default is made in the payment of any assessments due to the Board by the employer, the Board may order the employer to cease to employ workers until such time as the Board determines by subsequent order, and notice of such order shall be given to the employer.

(7) Si l'employeur ne fournit pas la garantie exigible en vertu du présent article ou ne paye pas à la Commission la cotisation exigible, la Commission peut lui ordonner de cesser d'employer des travailleurs jusqu'au jour fixé dans une ordonnance subséquente. L'avis de cette ordonnance est donné à l'employeur.

Défaut de l'employeur de fournir la garantie exigible

Offence and punishment

(8) Every employer who, after being served with an order, continues to employ workers is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine of not less than \$5 and not exceeding \$100 a day for each day that his or her failure or default continues and, in default of payment, to imprisonment for a term not exceeding six months. S.N.W.T. 1998,c.39, Sch.A,s.5(1).

(8) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende minimale de 5 \$ et maximale de 100 \$ par jour d'omission ou de défaut et, à défaut de paiement, d'un emprisonnement maximal de six mois tout employeur qui, après avoir reçu signification d'une ordonnance, continue d'employer des travailleurs. L.T.N.-O. 1998, ch. 39, Ann. A, art. 5l).

Infraction et peine

Liability to assessment

73. (1) Where any work is performed by a contractor for any person in this section called the

73. (1) Si des travaux sont effectués par un entrepreneur pour une personne appelée l'entrepreneur

Paiement des cotisations

contractor for any person, in this section called the "principal",

(a) both the principal and the contractor are liable for the amount of any assessment relating to that work, and

(b) the assessment may, in the discretion of the Board, be collected from either of them, or partly from one and partly from the other,

but in the absence of any term in the contract to the contrary, the contractor is as between himself or herself and the principal, liable for the amount of the assessment.

entrepreneur pour une personne, appelée «client» au présent article :

a) le client et l'entrepreneur sont tous deux tenus au paiement de toute cotisation relative aux travaux;

b) la cotisation peut être perçue, à la discrétion de la Commission, de l'un ou l'autre, ou en partie de l'un et en partie de l'autre;

toutefois, sauf disposition contractuelle contraire, l'entrepreneur est tenu au paiement de la cotisation imputable à lui et à l'autre.

Subcontracts

(2) Where any work is performed under a subcontract,

(a) the principal, the contractor and the subcontractor are each liable for the amount of any assessment relating to that work, and

(b) the assessment may, in the discretion of the Board, be collected from any of them or partly from one and partly from the other or others,

but in the absence of any term in the subcontract to the contrary, the subcontractor is as between himself or herself and the others, liable for the amount of the assessment.

(2) Si des travaux sont effectués dans le cadre d'un contrat de sous-traitance :

a) le client, l'entrepreneur et le sous-traitant sont chacun tenus au paiement de toute cotisation relative aux travaux;

b) la cotisation peut être perçue, à la discrétion de la Commission, de chacun d'eux, ou en partie de l'un et en partie des autres;

toutefois, sauf disposition contractuelle contraire, le sous-traitant est tenu au paiement de la cotisation imputable à lui et aux autres.

Contrats de sous-traitance

Power of principal to withhold from contractor

(3) A principal may withhold from any moneys payable to a contractor the amount that the principal is liable to pay under this section and may pay that amount to the Board, and as between the principal, the contractor and the subcontractor the payment shall be deemed to be a payment on the contract or subcontract or both, as the nature of the payment requires.

(3) Le client peut, sur toute somme payable à un entrepreneur, retenir le montant qu'il est tenu de payer en vertu du présent article et le verser à la Commission. Ce versement est réputé constituer un élément du contrat, du contrat de sous-traitance ou des deux, selon la nature du versement.

Droit de retenue du client

Contractor may withhold from subcontractor

(4) A contractor may withhold from any moneys payable to a subcontractor the amount that the contractor is liable to pay with respect to the subcontractor under this section and may pay that amount to the Board, and as between the contractor and the subcontractor the payment shall be deemed to be a payment on the subcontract.

(4) L'entrepreneur peut, sur toute somme payable au sous-traitant, retenir le montant qu'il est tenu de payer à l'égard du sous-traitant en vertu du présent article et le verser à la Commission. Ce versement est réputé constituer un élément du contrat de sous-traitance.

Droit de retenue de l'entrepreneur

Collection of assessments by instalments

74. Assessments may, wherever the Board considers it expedient, be collected in half-yearly, quarterly or monthly instalments or at any other times, and where it appears that the funds in any class or subclass are sufficient for the time being, any instalment may be abated or its collection deferred.

74. La perception des cotisations peut se faire, si la Commission le juge utile, au moyen notamment de versements semestriels, trimestriels ou mensuels. Les versements peuvent être réduits ou leur perception différée s'il se trouve que les fonds d'une catégorie ou d'une sous-catégorie sont suffisants.

Perception par versements

Liability of employers

75. Employers to whom this Act applies are liable for payment of assessments to the Accident Fund

75. Les employeurs visés par la présente loi sont tenus de payer les cotisations à la caisse des accidents

Obligation des

required by the Act.

Additional penalty for default by employer

76. (1) The Board may require any employer who refuses or neglects to make or transmit any payroll, return or other statement required to be furnished by the employer under this Act or any regulation or order made hereunder, or who refuses or neglects to pay any assessment or the provisional amount of any assessment or any instalment or part of it, in addition to any penalty or other liability to which the employer may be subject, to pay to the Board a sum of money, not exceeding the amount of the compensation payable in respect of any accident to a worker in his or her employ that happens during the period of the default, and the payment of the amount may be enforced in the same manner as the payment of an assessment may be enforced.

Restraining order

(2) Where an employer defaults in the payment of an assessment and an execution, issued on a judgment entered or certificate filed under section 77 with respect to the assessment, is returned with a certificate from a sheriff or his or her deputy stating that he or she was unable to wholly satisfy the execution, and where the judgment debtor continues to carry on an industry to which this Act applies in which workers are employed, a judge of the Supreme Court may, on an application made on behalf of the Board by way of originating notice of motion, without the issue of any writ or the commencement of any action, restrain the judgment debtor from carrying on any industry to which this Act applies until the amount due on the execution for all assessments made by the Board together with the costs of the application are paid.

Enforcement of payment of assessment

77. (1) Where default is made in the payment of all or any part of an assessment or special assessment or any other moneys due to the Board, the Board may issue its certificate setting out the basis of the payment to be made, the amount remaining unpaid and the person by whom it is payable, and directing the payment of the amount by that person.

Filing of certificate

(2) The certificate, or a copy of it certified by the Secretary under the seal of the Board to be a true copy, may be filed with the Clerk of the Supreme Court and when so filed it becomes an order of the Supreme Court and may be enforced as a judgment of the Supreme Court.

Power of Board to enforce payment

(3) The Board has the same power and is entitled to the same remedies to enforce payment of any sum that any employer, worker or other person is

que prévoit la présente loi.

employeurs

76. (1) La Commission peut exiger de l'employeur qui refuse ou omet d'établir ou de transmettre une liste de paie, un relevé, un état ou une déclaration qu'il doit fournir en vertu de la présente loi, d'un règlement ou d'un décret pris sous leur régime, ou qui refuse ou omet de verser une cotisation ou le montant provisoire d'une cotisation, ou un versement périodique, même partiel ou de lui payer, en plus des amendes ou autres obligations auxquelles il peut être assujéti, une somme ne dépassant pas le montant de l'indemnité payable à l'égard d'un accident que subit un travailleur à son service durant la période de ce défaut. Ce montant est exigible de la même façon que l'est une cotisation.

Pénalité supplémentaire en cas de défaut de l'employeur

(2) Si l'employeur fait défaut de payer une cotisation et si l'exécution exercée en vertu du jugement inscrit ou du certificat déposé en vertu de l'article 77 concernant la cotisation est rapportée avec le certificat du shérif ou du shérif adjoint indiquant l'impossibilité de satisfaire complètement la créance, et que le débiteur judiciaire continue ses activités dans une industrie visée par la présente loi dans laquelle il emploie des travailleurs, un juge de la Cour suprême peut, à la demande de la Commission par avis de requête introductive d'instance, sans qu'un bref ne soit délivré ou une action intentée, ordonner au débiteur judiciaire de cesser ses activités dans toute industrie visée par la présente loi jusqu'au paiement des cotisations exigibles selon les mesures d'exécution de la Commission, ainsi que des frais de la requête.

Ordonnance restrictive

77. (1) À défaut de paiement total ou partiel d'une cotisation, même spéciale, ou d'une créance de la Commission, celle-ci peut délivrer un certificat indiquant la nature de la dette, la somme impayée et le nom du débiteur, et ordonnant à ce dernier de la payer.

Certificat

(2) Le certificat, ou une copie de ce certificat que le secrétaire certifie conforme sous le sceau de la Commission, peut être déposé auprès du greffier de la Cour suprême et tient dès lors lieu pour son exécution de jugement de ce tribunal.

Dépôt du certificat

(3) Les sommes dues à la Commission par un employeur, un travailleur ou une autre personne sont exigibles au même titre et de la même manière que

Pouvoirs de la Commission

required to pay to the Board under this Act as it possesses or is entitled to in respect of assessments.

Priority

(4) Notwithstanding any other statute, the amount due to the Board by an employer on any assessment made under this Act or in respect of any amount that the employer is required to pay to the Board under this Act or on any judgment for that assessment or amount,

(a) is a charge on the property or proceeds of property of the employer, including moneys payable to, for or on account of the employer, within Nunavut; and

(b) has priority over all assignments, debts, liens, charges or encumbrances other than mortgages or wages due to workers.

les cotisations.

(4) Par dérogation à toute autre loi, les cotisations dues par un employeur à la Commission en vertu de la présente loi ou les sommes qu'il doit lui verser en vertu de la présente loi ou d'un jugement portant sur ces cotisations ou sur ces sommes :

a) grèvent les biens de l'employeur ou leur produit, y compris les créances de l'employeur ou pour son compte, au Nunavut;

b) prennent rang sur les cessions, créances, privilèges, charges ou sûretés qui ne constituent pas des créances hypothécaires ou des salaires dus aux travailleurs.

Priorité